



Language, Culture and Society in Russian Studies

2016 Issue



BURCH Publications



Proceedings Book - Language, Culture and Society in Russian Studies -
Jezik, Kultura, i Društvo u Rusistici

Publisher:
International Burch University

Editor:
Prof. Dr. Azamat Akbarov

Reviewed by:
Prof. Dr. Marina Katnić-Bakaršić, University of Sarajevo
Prof. Dr. Saodat Muhamedova, Tashkent State Pedagogical University
Prof. Dr. Sanjin Kodrić, University of Sarajevo

DTP&Design:
Alen Čamdžić, Design Thinking

DTP and Prepress:
International Burch University, Sarajevo

Printed by:
Amos Graph, Sarajevo

Circulation: 100 copies
Copyright: International Burch University, 2016
International Burch University Publication No. 38

ISSN: 2303-8578

Reproduction of this Publication for Educational or other non-commercial purposes is authorized without prior permission from the copyright holder. Reproduction for resale or other commercial purposes prohibited without prior written permission of the copyright holder.

Disclaimer: While every effort has been made to ensure the accuracy of the information, contained in this publication, Burch University will not assume liability for writing and any use made of the proceedings, and the presentation of the participating organizations concerning the legal status of any country, territory, or area, or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

National Library Cataloguing in Publication Data
A catalogue record for this book is available from the National Library of Bosnia and Herzegovina
Library of International Burch University Cataloguing-in-Publication Data
Language, Culture and Society in Russian Studies / Editor-in-Chief Azamat Akbarov

Nacionalna i univerzitetska biblioteka
Bosne i Hercegovine, Sarajevo
371.3:81723(082)

Language, Culture and Society in Russian Studies / Editor-in-Chief
Azamat Akbarov - Sarajevo : International Burch
University, 2016 - 50 str. : ilustr. ; 30 cm

Language, Culture and Society in Russian Studies

Sarajevo 2016.

CONTENTS

Предисловие	5
Predgovor	7
Foreword	9
BESPARICA, ROMANSA I DJELIDBA (O jednoj premijeri <i>Ivana Turgenejeva na sceni Narodnog pozorišta u Sarajevu</i>) <i>Adrijana Ibršimović-Sabić</i>	11
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОБУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ БОСНИЙСКО-ГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ И ЕГО ВОЗДЕЙСТВИЮ НА МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ <i>Азамат Акбаров</i>	19
PUTEVIMA STILISTIKE: PREDSTAVLJANJE PROCESA I (SOCIJALNIH) AKTERA <i>Martina Katnić-Bakaršić</i>	31
ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА В УЗБЕКИСТАНЕ: РУССКИЙ ЯЗЫК <i>Саодат Мухамедова, Ратно Мажидова</i>	39
GREŠKE U PREVOĐENJU S RUSKOG NA PRIMJERU PRIJEVODA JEDNE PJESME MAKSIMA AMELJINA <i>Žanka Milenića</i>	47

ПРЕДИСЛОВИЕ

Я пишу это предисловие для публикации по работе 2-го Русского Форума, проведенного 29 марта 2016 г. в Сараево, Босния и Герцеговина, при содействии Ассоциации прикладной лингвистики в Боснии и Герцеговине (АПЛБИГ), с чувством большого удовлетворения.

АПЛБИГ является национальным первопроходцем в прикладной лингвистике в Боснии и Герцеговине, и как официальный член Международной ассоциации прикладной лингвистики (АПА), она планомерно приближалась к признанию значения общей и прикладной лингвистики в Боснии и Герцеговине.

Начиная со дня основания АПЛБИГ в 2014 г., работа Ассоциации была посвящена достигнению блестящих результатов в академической деятельности, попыткам предоставить лингвистам в Боснии и Герцеговине, а также в других странах региона, доступ к ресурсам, которые в противном случае были бы им недоступны. Сосредоточиваясь как на культурных так и на языковых различиях, АПЛБИГ стремится обеспечить руководство в прикладной лингвистике и обеспечить поддержку развитию лингвистики, освоению языков, преподаванию, обучению и исследованиям в этой области.

Учитывая это, группа лингвистов объединилась в общей идее организовать первый Форум русского языка, чтобы предложить возможность как студентам, так и преподавателям, встретиться и обсудить темы, связанные с этим языком. Целью данного Форума является создание платформы для развития обучения русскому языку и его культуре, а также содействие расширению горизонтов в новых направлениях.

Настоящее издание по работе Форума является собранием работ участников из университетов в Сараево, таких как Университет Сараево и Университет Бурч, представителей Посольства

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА В УЗБЕКИСТАНЕ: РУССКИЙ ЯЗЫК

Саодат Мухамедова

Доктор филологических наук, профессор, заведующий
кафедрой «Общее языкознание» Ташкентского
государственного педагогического университета имени Низами

Раъно Мажидова

Кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой
«Общее языкознание» Узбекского Государственного
университета Мировых языков

Как известно, язык – один из ключевых компонентов национальной идентичности. Как отмечает А.В. Филатов, язык – это «орудие и материал мышления, главное средство самовыражения, идентификации и развития личности ...Весь интеллектуальный и духовный арсенал человека сформирован, закреплён и представлен на родном языке»¹⁰. Воспитываясь в рамках социокультурной среды с определённым языком, индивид, становясь носителем этого языка, как правило, выстраивает и свою национальную идентичность на языковой основе.

В Узбекистане узбекский язык имеет большое значение в процессе развития других национальных языков, формирования нации и национального государства. Узбекский язык имеет значение и как основа межнациональной интеграции населения страны, и основа формирования общей идентичности.

¹⁰ Филатов А.В. *Еще раз о родном языке // Русский язык, литература, культура в школе и вузе. 2011. №1*

Отношение к языкам в Республике Узбекистан, включая сферу образования, является важной составляющей государственной политики.

Узбекистан – многонациональная страна, в ней проживают представители более 130 национальностей. В республике осуществляют свою деятельность более 140 национальных культурных центров. В Конституции Республики Узбекистан закреплено право всех народов на развитие своего языка и национальных культурных обществ, центров, клубов и ассоциаций, призванных удовлетворять культурно-образовательные потребности граждан на их родном языке.

Ежегодно в феврале отмечается день родного языка. Представители всех национальностей широко отмечают этот праздник.

На территории республики имеют социальные и коммуникативные функции русский, киргизский, казахский, таджикский, туркменский и др. языки. Следует особо отметить, что в общеобразовательных школах обучение ведется на 7 языках – это узбекский, русский, таджикский, киргизский, казахский, каракалпакский, туркменские языки. Вся учебная литература на этих языках издается только за счет государственных инвестиций. Учебники в республике создаются специалистами – носителями данных языков.

Это только фиксация языкового состояния полиэтничного общества республики, и она свидетельствует не об ассимиляции других народов по признаку языка, о распределении функций языков в разных сферах жизнедеятельности, о развитии реального билингвизма и полилингвизма.

По мнению О.В. Озаевой, «язык - обязательное условие возникновения этнической общности, символ и защита группового единства, сохранения этнокультурной

самобытности».¹¹ Именно языковая общность, во многом, формирует национальную, поскольку благодаря языку осуществляется коммуникация между индивидами.

В данной статье постараемся проанализировать и показать на основании фактов состояние изучения и функционирования русского языка в Узбекистане. Как отметил писатель Н.В.Гоголь: «Я не встретил ни одного языка который бы сравнился точностью, полноценностью, солидарностью и красотой русского языка». Перебирая этих слов великого писателя с уверенностью можно сказать, что русский язык – один из самых развитых и богатых языков мира. Современный русский литературный язык является к тому же одним из мировых языков, поскольку занимает третье место согласно шкале фактической распространенности языков мира на земном шаре. Русский язык имеет особенное значение в жизни узбекистанцев. Для многих он является языком межнациональной коммуникации. В республике проживает более 900 тысяч представителей русского народа. Издаются газеты «Правда востока», «Голос Узбекистана», «Народное слово». ТВ каналами и радиоканалами осуществляется постоянное вещание на данном языке. Только в самом Ташкенте функционируют более 60 школ с русским языком обучения. Ежегодно проводятся олимпиады по русскому языку среди учащихся общеобразовательных школ, академических лицеев и профессиональных колледжей, а также студентов вузов. Эти олимпиады проводятся по двум направлениям: среди носителей языка и среди обучающихся на национальных языках. За годы независимости защищен ряд докторских и кандидатских диссертаций, посвященных актуальным вопросам русского языкознания и литературы, методики преподавания данного языка.

¹¹ Озаева О.В. Этнонациональное измерение языковой политики. Автореферат дис. канд. нар. наук. Ростов-на-Дону, 2008

По всей республике насчитывается множество русских или двуязычных школ. Надо отметить, что в высших и средних специальных учебных заведениях существуют группы как с узбекским, так и с русским языком обучения.

В Узбекистане действуют несколько организаций, которые непосредственно занимаются пропагандой и проблемами преподавания русского языка. С радостью можно сказать, что в 2000 году был организован Республиканский русский культурный центр Узбекистана. В последние годы этот Центр занял достойное место в общественной жизни нашей многонациональной страны, внес заметный вклад в укрепление дружбы, согласия и гражданского мира в государстве, способствовал развитию русского языка и российской культуры на территории Узбекистана. В октябре 2005 года был создан Росзарубежцентр¹², учрежденный под эгидой Российского посольства. В Росзарубежцентре действуют библиотека русской литературы, курсы русского языка и кинолюб. Там же проводятся выставки, семинары, круглые столы, которые позволяют жителям Ташкента и других городов Республики ближе познакомиться с культурой, наукой, историей и современной жизнью Российской Федерации.

Росзарубежцентр ежегодно проводит семинары, конференции и мастер-классы, связанные в основном с русским языком и литературой, а также с их преподаванием. В качестве яркого примера можно привести Республиканский семинар для учителей русского языка и литературы национальных школ «Русский язык в школах Узбекистана». Этот семинар 2005 году в сотрудничестве организовали Министерство народного образования Республики Узбекистан, Посольство Российской Федерации в республике Узбекистан, Представительство Росзарубежцентра в Узбекистане и Республиканский Русский культурный центр. Первые в Узбекистане такой семинар

¹² Многие факты в данной статье были взяты из iz-rusliss@inbox.ru также со странички ФБ «Россотрудничество в Узбекистане»

проводился для учителей русского языка и литературы национальных школ. Для участия в нем были приглашены более 80 учителей русского языка и литературы со всех регионов Республики, а также ведущие методисты отделов народного образования, областных институтов усовершенствования учителей, представители СМИ. Семинар проводили в течении двух дней (16-17 декабря). Первый день работы предполагал выступления педагогов с докладами и сообщениями, дискуссия и обмен мнениями. Второй день – круглый стол на тему: «Использование интерактивных методов в преподавании русского языка как неродного и русской литературы». А также участники этого конкурса посетили национальные школы города Ташкента.

Похвальное значение имеет событие как научно-практическая конференция "Русский язык и литература в школах Узбекистана", которая проводилась в Ташкентском государственном педагогическом университете им. Низами, которая проводилась в рамках совместных мероприятий по поддержке Государственной общенациональной Программы развития школьного образования Республики Узбекистан на 2004-2009 годы. Прямым назначением конференции было оказать содействие школам Узбекистана в совершенствовании преподавания и изучения русского языка и литературы. Также состоялся обмен мнениями по разработке новых учебных пособий для школ, внедрению передовых технологий в образовательный процесс. По итогам конференции был издан сборник докладов, прозвучавших на данном мероприятии. И так каждый год проходят семинары, конференции, круглые столы и т.д., некоторые из которых уже стали традиционными, как, например, ежегодные «Виноградовские чтения». На этой конференции собирается вся элита современной филологической науки, как Узбекистана так и России, а по ее итогам обязательно издается сборник всех статей и докладов.

Мы уже отметили, Росзарубежцентр проводит различные конкурсы и олимпиады с 2005 года. Основной направленностью всех конкурсных мероприятий является русское языка. Похвально, что Росзарубежцентр неоднократно проводили викторины, олимпиады на знание истории России, литературы, культуры и даже математики. Помимо конкурсов для студентов и школьников был учрежден еще один очень масштабный конкурс для преподавателей русского языка и литературы – это Международный Пушкинский конкурс для учителей ближнего зарубежья, Болгария, Сербия, Израиль и Германия. Пушкинская премия была учреждена в 2000 году, чтобы морально поддерживать и материально поощрить самых энергичных и талантливых педагогов-русистов стран ближнего зарубежья. Ежегодно организаторы готовят новые интересные темы для участников конкурса. Так, например, в 2008 году тема конкурсного эссе звучала так: "Кому он нужен, этот русский?". Организаторы конкурса предложили конкурсантам написать конкретные рассказы о том, зачем учат язык Тургенева и Толстого в ваших странах? Как относятся к русскоязычным? Ощущаете ли вы помощь России подвижникам русского языка и культуры? В этом году тема эссе была также достаточно интересной, с внутренним подтекстом: "Русский язык: учить нельзя забыть. Где ставят запятую ваше государство и ваши ученики?".

Таким образом, можно сделать вывод о том, что между нашими странами, Россией и Узбекистаном, сотрудничество ведется не только на экономическом или политическом уровнях, но и на культурно-гуманитарном. Мощный импульс этому сотрудничеству положил союз между двумя странами, подписанный в ноябре 2005 года и находящийся в силе и по сей день, который не только укрепил экономические взаимоотношения, но и добавил новые штрихи в культурных отношениях двух стран.

В декабре 2006 года состоялся визит в Узбекистан российской делегации в составе помощника Президента России Д.Р.Полыевой, ректора МГУ им.М.В.Ломоносова В.А.Садовниченко и вице-президента Российской академии наук В.В.Козлова. В ходе встреч членов делегации с Президентом Узбекистана И.А.Каримовым, с руководством министерств иностранных дел, высшего и среднего специального образования, Академии наук Республики Узбекистан подчеркивалась важная роль гуманитарной составляющей в развитии российско-узбекских отношений, необходимость дальнейшего углубления и расширения двустороннего культурно-гуманитарного сотрудничества.

Интенсивно развиваются двусторонние связи в образовательной сфере. В августе 2005 года было подписано Соглашение между Министерством образования и науки Российской Федерации и Министерством высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан о сотрудничестве в области профессионального образования. В рамках этого Соглашения в апреле 2006 года в Ташкенте состоялась первая в странах СНГ выставка-презентация вузов России «Российское образование сегодня» с участием делегации Министерства образования и науки Российской Федерации и 15 ведущих российских вузов. А также успешно был организован круглый стол на тему «Российско-узбекское сотрудничество в области образования: сегодня и завтра», в работе которого приняли участие члены российской делегации, представители Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан, ректоры 62 вузов Узбекистана. По итогам мероприятия было подписано более 50 соглашений о сотрудничестве между вузами двух стран. Важными событиями явились открытия в Ташкенте филиала Московского государственного университета им.М.В.Ломоносова, филиала Российского государственного университета нефти и газа им.И.М.Губкина.

Значительное внимание уделяется взаимодействию интернационального культурного центра с представляющими диаспоры народов России в Узбекистане. Большой интерес и благодарность соотечественников и всех жителей республики вызывают мероприятия, посвященные национальным праздникам, культуре и традициям народов России, такие как празднование Широкой масленицы, национального татаро-башкирского праздника «Сабантуй», День славянской письменности и культуры. Настоящее время в Узбекистане уделяется особое значение изучению иностранных языков, а также русского языка. И мы с радостью принимаем каждый успех нашего молодого поколения в изучении русского языка. Потому что этим мы укрепляем дружбу между государствами, а молодежь, изучая русский язык, изучает и начинает уважать культуру и историю русского народа. Наши прогнозы мы хотим укрепить словами великого писателя А.Н. Толстого «Русский язык! Мы тебя создали для того, чтобы ты в течении тысячелетий служил оружием труда, знания, мышления, надежды и дружбы для многих народов».

GREŠKE U PREVODENJU S RUSKOG NA PRIMJERU PRIJEVODA JEDNE PJESME MAKSIMA AMELJINA

Žarka Milenića
Bosna i Hercegovina

Godine 2007. izašla je u tri toma „Antologija ruske lirike: X – XXI vek“ u izdanju „Paideje“ iz Beograda čiji je priređivač prof. dr. Miodrag Sibinović. Kada mi je ta knjiga došla u ruke 2010. godine prvo me zanimalo je li u nju uvršten pjesnik Maksim Ameljtin, koga sam lično poznao i cijenio i spremao se da prevedem i objavim njegovu zbirku pjesama „Gorgonin konj“ koja će izaći u mom prijevodu 2012. godine u izdanju Književnog kluba Brčko distrikt BiH.

Mene je tada iznenadio izbor te pjesme za Sibinovićeve antologiju. Zašto samo jedna? U tu antologiju su uvršteni neki lošiji pjesnici od Ameljina s više pjesama. On zapravo nije uvršten s jednom, nego bi se moglo reći s pola pjesme jer je u „Antologiju“ uvrštena samo prva od „Dvije pobjedničke pjesme“ i to ona koja je pisana slobodnim stihom (druga je pisana vezanim stihom), stoga je bilo prvu lakše prevesti, ali za rusku poeziju ni danas takva poezija nije tipična. Kao ogromna većina ruskih pjesnika Ameljtin piše uglavnom rimovanu poeziju, vrlo rijetko nerimovanu, a ponekad to kombinira. Inače ova ili pola te pjesme jest antologijska. Zanimljivo je da je i uglazbljena iako je pisana slobodnim stihom.

Maksim Albertovič Ameljtin je rođen 1970. godine u Kursku. Diplomirao je u Fakultetu za književnost "Maksim Gorki" 1994. godine. Od 1995. godine počeo je raditi kao komercijalni direktor

¹ Po ugledu na pjesme grčkog pjesnika Pindara i/ode koje slave pobjednike